



Un dictionnaire multilingue de la mondialisation économique

Jeanne Dancette
Département de linguistique et de traduction
Université de Montréal
jeanne.dancette@umontreal.ca

Centre de recherche interuniversitaire sur la mondialisation et le travail
(CRIMT)

Remerciements :
Rosa Castrillon, auxiliaire de recherche



Dictionnaire

Répondre aux besoins de :

documentation (concepts)

recherche lexicale multilingue (termes, collocations)

Public cible :

traducteurs, étudiants, rédacteurs dans le domaine de spécialité

Cadre de réflexion :

gestion des connaissances

partage des connaissances (terminologues, experts du domaine)

extraction des connaissances

Concept dictionnaire combinant...

	Encyclopédie	Ontologie
Logique	accumulation du savoir	accumulation du savoir
	<i>(= couvrir champ du savoir)</i>	
Objectif	faire comprendre réalités	Repérer termes, prendre décision lexicale
Mode rédactionnel	<ul style="list-style-type: none">- discours savant- langue naturelle- forme déclarative- auteurs ont autorité- articles validés	<ul style="list-style-type: none">∅- écriture en réseau- forme procédurale∅∅
Navigation	hyperliens	hyperliens



Exemple d'encyclopédie : Wikipedia

DÉLOCALISATION

- « La **délocalisation** économique est le transfert d'activités, de capitaux et d'emplois en des régions du pays ou du monde bénéficiant d'un avantage compétitif du fait :
- La délocalisation, et son opposée la relocalisation, sont des sujets de la notion plus générale du choix de localisation des activités productives de biens et services. Ces choix se font en fonction de l'attractivité des territoires et sont du domaine de la géographie économique.

Etc.



Ontologie

Réseau sémantique qui regroupe un ensemble de concepts décrivant complètement un domaine. Ces concepts sont liés les uns aux autres par des relations taxonomiques (hiérarchisation des concepts) et sémantiques.



ILO Thesaurus

délocalisation industrielle

SN: Délocalisation d'une industrie à l'étranger.

**UF: dumping social
mondialisation de l'industrie**

SC:08.02.3 Localisation industrielle

BT: relocalisation industrielle

**RT: aide à la reconversion
division internationale du travail
entreprise multinationale**

SPA: reubicación internacional de industrias

ENG: international relocation of industry

Analytical Dictionary of Globalization and Work

Dictionnaire analytique de la mondialisation du travail - Diccionario analítico de la globalización del trabajo

Comments via the forum: [The DAMT](#)

Index

Alphabetical index

[A](#) [B](#) [C](#) [D](#) [E](#) [F](#) [G](#) [I](#) [L](#) [M](#) [N](#) [O](#) [P](#) [R](#) [S](#)
[T](#) [U](#) [V](#) [W](#) [X](#) [Y](#) [Z](#)

Index of terms by domain

[Click here to open the index](#)

Welcome to the Online Thesaurus System

Jeanne Dancette

Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal

The dictionary includes some 5000 terms. The user can find:

- Translations
- Simple definitions
- Encyclopedic descriptions
- Clusters of related terms
 - Official websites
 - Web resources

To find a term in either English, French or Spanish, click on one of the letters to the left.

[Jeanne Dancette Web page](#) [CRIMT Web page](#)

[Click here for more information](#)



Modes de consultation de la base

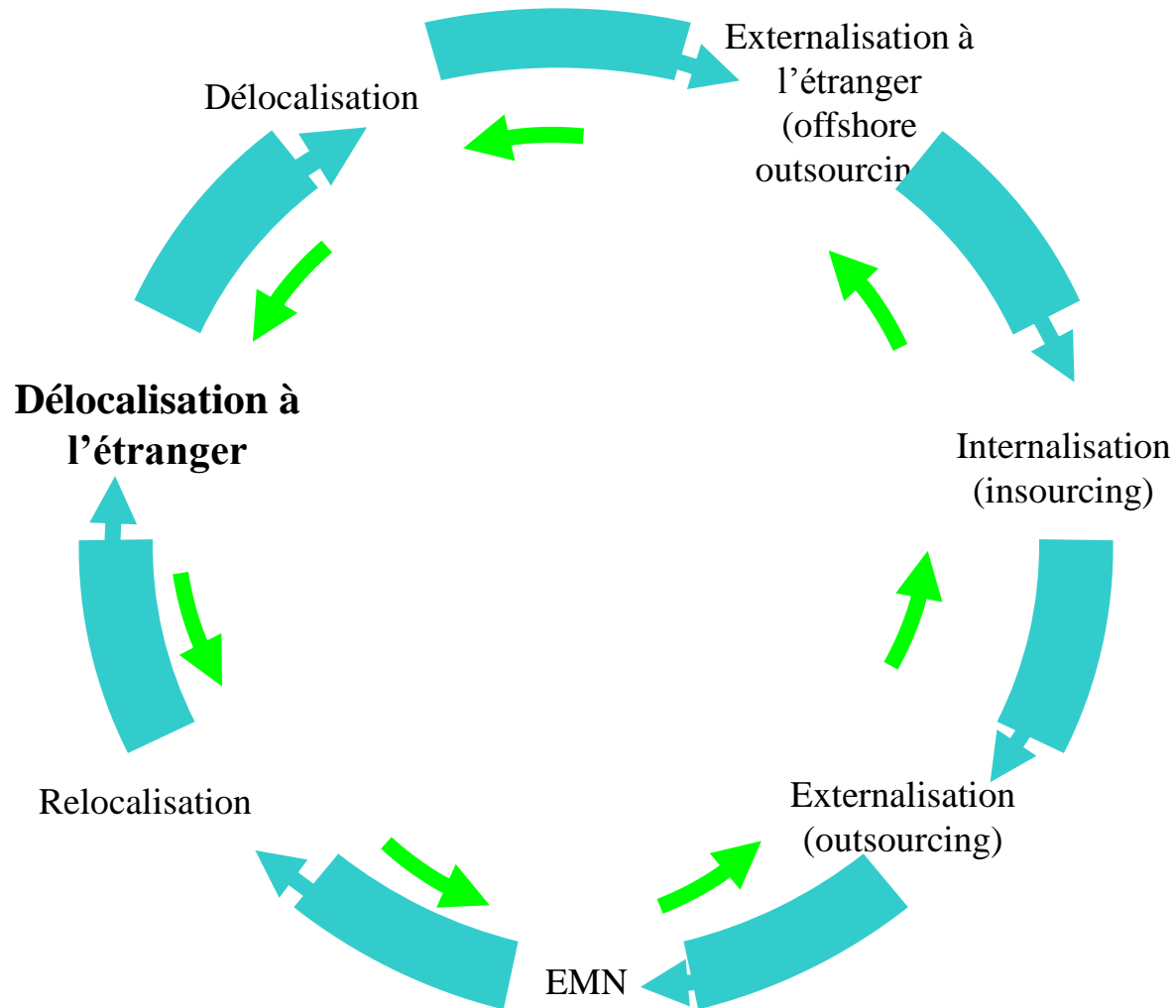
- Du terme à la fiche (index alphabétique)
- D'une fiche à une autre fiche (via tableau de termes reliés)
- D'une référence bibliographique (adresse URL) à une page Web
- D'une référence à un site officiel (NU, OIT, Union Européenne)



Le *DAMT* : une base de connaissances terminologiques

- Les articles comprennent une définition brève ou étendue dans trois langues ➡ **encyclopédie**
- Réseau de termes reliés par équivalences linguistiques ➡ **dictionnaire multilingue**
- Réseau de termes liés par relations sémantiques ➡ **ontologie**
 - Relations sémantiques étiquetées
 - Organisation des connaissances (faire comprendre les rapports)

Un circuit de navigation dans le DAMT...



Délocalisation à l'étranger



Sp: Deslocalización en el extranjero
Engl: Offshoring

Definition: Déplacement vers un pays étranger d'une activité économique dont la production est ensuite importée.

Description:

Caractéristiques de la **délocalisation à l'étranger**

Elle peut être absolue ou relative : elle est absolue lorsqu'une entreprise supprime une unité de production ou d'assemblage dans un pays A pour la transférer vers un pays B; elle est relative lorsqu'une entreprise s'implante à l'étranger sans fermer d'unité dans le pays A. L'implantation peut se faire par : créations de filiale; fusions et acquisition [...] (El Mouhoub, 2006)

Évolution du phénomène

« Les **délocalisations** dans les pays à bas salaires qui existent depuis longtemps ont connu un certain ralentissement dans les années 1980 puis une reprise dans la seconde moitié des années 1990 et les années 2000. [...] La fragmentation de la production touche désormais aussi les services (centres d'appel, saisie informatique, réservations...). La sélection géographique est liée à la nécessité pour un pays à bas salaires de disposer aussi d'infrastructures de transport et de télécommunication efficaces. » (El Mouhoub, 2006)

Avantages pour l'entreprise [...]

Les termes « rightshoring » et « bestshoring » désignent la stratégie de délocalisation optimale.



Délocalisation à l'étranger

Tableau des RS

- Contr** = rapatriement de la production, relocalisation
- Gener** = délocalisation, transfert de production, localisation de la production
- Spec** = délocalisation dans un pays proche, rightshoring, bestshoring
- Loc** = réseau de production mondial, pays d'accueil
- Act** = entreprise multinationale
- Concepts proches** = modularisation, externalisation, restructuration, chaîne de montage mondiale
- Verb** = délocaliser

Critère géographique (shore)

Anglais	Français	Espagnol
Offshoring	Délocalisation à l'étranger, Transfert d'activités à l'étranger	Deslocalización en el extranjero, Offshoring
Onshoring	Rapatriement des activités, Relocalisation dans le pays, Rapatriement de la production,	Onshoring, Relocalización en el país, Relocalización industrial, Repatriación de la producción, Repatriación de las actividades
Rightshoring, Bestshoring	Délocalisation optimale, Rightshoring, Bestshoring,	Rightshoring, Bestshoring, Deslocalización óptima
Nearshoring	Délocalisation dans un pays proche, Nearshoring	Deslocalización en un país vecino, Nearshoring

SHORE

shoring back

shoring abroad

Onshoring

(Production repatriation, Repatriation of offshored production, Repatriation of offshoring activities, Repatriation of activities, Inshoring, Home-shoring, Backshoring, Domestic relocation)

Offshoring

(Offshore relocation of industry, International relocation of industry, Relocation abroad)

Rightshoring, Bestshoring

Nearshoring

Farmshoring

SOURCE

Insourcing

Spec.

Spec.

Domestic insourcing
(Re-insourcing, Onshore insourcing)

International insourcing
(Insourcing abroad,
International intra-firm sourcing,
Offshore insourcing)

SHORE + SOURCE

Anglais	Français	Espagnol
Offshore outsourcing	Externalisation à l'étranger	Tercerización en el extranjero
Offshore insourcing	Internalisation à l'étranger	Internalización en el extranjero
Onshore outsourcing	Externalisation nationale	Externalización nacional



Analyse interlinguistique

Outsourcing

Français : impartition, externalisation, réalisation à l'externe

Espagnol : contratación externa, subcontratación externa

Inourcing

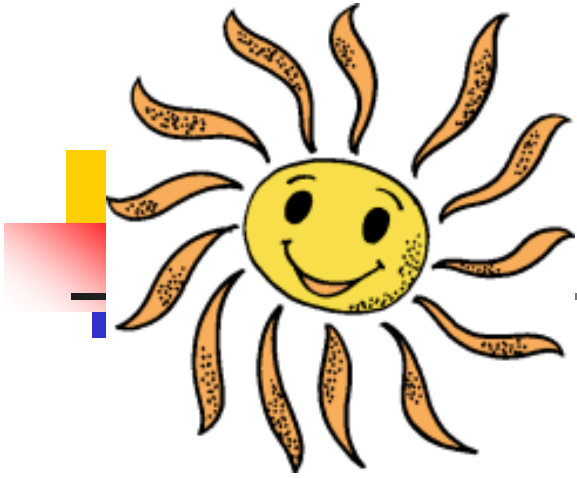
Français : internalisation, sourçage à l'interne,
réalisation à l'interne

Espagnol : internalización, tercerización interna,
contratación interna



Conclusions

- Avantages combinés d'une encyclopédique, d'un dictionnaire multilingue et d'un thésaurus
- L'accès aux documents est subordonné aux modes de classement et d'organisation (à la différence d'un moteur de recherche Google, Yahoo)
- Le dictionnaire ordonne le champ (carte conceptuelle)
- Regroupe et aligne les termes
- Résulte de la collaboration entre terminologues et experts du domaine



Merci!

